

# المصطلحات الجدلية في طب الأسنان

## وجهة نظر

الأستاذ الدكتور فندي الشعرياني<sup>(\*)</sup>

### مقدمة

كنا قد بينا في مقال سابق<sup>(1)</sup> كيفية البحث عن المصطلح في اللغة ووضعنا لذلك شرطاً، أهمها اثنان :

1 - السلامة اللغوية.

2 - التعبير الدقيق عن الواقع العلمي والسريري.

إلا أن الواقع الممارس في الكليات والمعاهد، من وجهة النظر هذه، لا يلقي تلك الأهمية حيث يتبع مبدأ الخطأ المشهور (الشائع) خير من الصحيح المهجور.

إلا أنه في أواخر القرن الماضي وبداية هذا القرن، ظهر عدد هائل من المصطلحات الأجنبية، فأصبح الباحثون والمترجمون ينقلونها إلى اللغة العربية كل من وجهة نظره دون الاعتماد على المبادئ التي ذكرناها مسبقاً حيث نجد في الكتب والمقالات العربية اليوم، ذات المصطلح يأخذ ترجمات مختلفة حسب

(\*) كلية طب الأسنان - جامعة دمشق.

(1) فندي الشعرياني : كيفية البحث عن المصطلح باللغة العربية في طب الأسنان، التعريب 54-78، كانون الأول 2011، العدد 41.

المترجمين. هذه هي المصطلحات الجدلية التي أرداها توضيحاً ومساهمة في اقتراح ترجمتها على القبول ومن ثم التوحيد، لأن كليات متعددة تستعمل تلك المصطلحات كطب الأسنان والعلوم والهندسات.

### هدف من البحث :

يهدف هذا البحث إلى تشجيع القارئ على التفكير في المصطلح الذي يستعمله باللغتين العربية والإنجليزية وفهم أصوله اللغوية والعلمية ليصار إلى استعماله بشكل مناسب.

### Polymer - 1

يعرفها قاموس oxford<sup>(2)</sup> بالشكل التالي :

A compound composed of one or more large molecule that are formed from repeated units of smaller molecules .

ويعرفها قاموس Standman's<sup>(3)</sup> الطبي بالشكل التالي :

Polymer : A substance of high weigh ، made up of a chain of repeated units sometimes called "mers".

إذاً هي مادة أو مركب ذات وزن ذريّ كبير تتشكّل من ذرات أصغر تتوضع بشكل سلسلة متتابعة "متكررة" تسمى بالوحدات الأساسية (Mers) .

يترجمها القاموس الطبي الموحد<sup>(4)</sup>: مكثور[ج : مكاثير]، كيثر .

ويترجمها معجم طب الأسنان الموحد<sup>(5)</sup>: بلمر، وpolymerization : بلمرة . (وهو في الحقيقة يعربها).

(2) Oxford . revised and updated illustrated dictionary D.k editor , London , 2007.

(3) STEDMAN's, medical dictionary, 28 □ □ Edition, 2006

(4) المعجم الطبي الموحد، إنكليزي-عربي، الطبعة الرابعة، منظمة الصحة العالمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، 2006.

(5) المعجم الطبي الموحد، إنجليزي-عربي، الطبعة الأولى، منظمة الصحة العالمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، 2004.

ويترجمها الدكتور قتيبة الشهابي<sup>(6)</sup>: مُمَثِّث (كثير الذرات)، ويترجم "meraization" : معاشرة، تماثر (تركيب ذو ذرات متآلة)، تبلمر (تشكيل مركب). وأخر الكتب التي ظهرت في طب الأسنان تؤكد استعمال الكلمة المتماثرات، كما أن كتاب الكيمياء العامة في كلية الطب<sup>(7)</sup> يترجمها : متماثر، مكثور.

نظراً إلى هذا الاختلاف الكبير في ترجمة الكلمة واحدة إلى اللغة العربية زاد ذلك فضولنا في البحث عن الأسباب بعمل استجواب بسيط عن سبب ترجمة الكلمة "كذا" بالإنجليزية إلى الكلمة "كذا" بالعربية، فكانت الأجوبة كالتالي :

- 1 - لأن الآخرين ترجموها هكذا فتبعتهم (أجاب بعض الأساتذة).
- 2 - لم أفك بالترجمة لأنني أفهمها بالإنجليزية (أجاب آخرون).
- 3 - لماذا أعدّ نفسي في ذلك ؟ أما في ذلك إضاعة للوقت (أجاب عدد من طلاب الدراسات العليا).
- 4 - قال طالب دراسات عليا جريء: إذا كان الأساتذة لا يعرفون فكيف تريدون منا أن نعرف؟
- 5 - لسنا براضين عن هذه الترجمات ولكن لم نجد بدليلاً مقنعاً (أجاب معظم طلاب الماجستير).

البحث لا يقتصر على طالب أو أستاذ فهذه مسؤولية الجميع، أما نحن فيبحثنا في هذه الكلمة، وهذه خلاصة بحثنا :

لم نجد فعل مثـر باللغة العربية، إن كان ذلك في لسان العرب أو تاج العروس أو المنجد أو المعجم الوسيط، لذلك ابتعد المرجع (4) عن استعمالها.

(6) قتيبة الشهابي : معجم مصطلحات طب الأسنان، إنجليزي - عربي، مكتبة لبنان، 1987.

(7) عبد الحليم منصور وسمى الموصلى : الكيمياء العامة، منشورات جامعة دمشق، 1999 – 2000.

إذاً : من أين أتت هذه الكلمة (تماثر - متماثرات) لا ندرى، ولكن يمكننا أن نستنتج أنها عامية لا تستند إلى أصول علمية ولغوية.

متعدد الالائے

نقترح لترجمة الكلمة : 1 - polymer

تسَرَّد

Polymerization - 2

لؤلؤة

Mer - 3

لأن فعل سرد أو تسَرَّد سليم لغوياً ومن المعاني اللّغوية لهذا الفعل نجد تسَرَّد الدُّرُّ : تتابع في نظام، يقال : "تسَرَّد دمعه كما تسَرَّد اللؤلؤ"؛ أي تتابع في نظام<sup>(8)</sup>.

4 - Tension : توتر

وهي كلمة فرنسية من فعل "tendre" وليس لها فعل في اللغة الإنجليزية، نعرفها بأنها خروج الجسم عن حالة السكون أو التوازن بفعل مؤثر خارجيّ؛ وهي حالة من التأهب أو الاستعداد أو الترقب .

5 - Stress : مقاومة داخلية

أفضل تعريف قرأته هو<sup>(9)</sup> :

Ensemble de perturbations biologiques et psychiques provoquées par une agression quelconque sur un organisme.

مجموعة اضطرابات جسدية ونفسية ناتجة عن مؤثر خارجيّ مزعج، ويترجمها كتاب صادر عن كلية الهندسة المدنية "إجهاد المقاومة"<sup>(10)</sup>، كما يترجمها

(8) المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة السادسة والعشرون، بيروت، دار المشرق، 1975 .

(9) Dictionnaire Encyclopédique, Larousse-Bordas, Editeur 2000 .

(10) خليل عزيمة وفؤاد ضحي: علم المواد وهندستها، جامعة دمشق، منشورات جامعة دمشق، كلية الهندسة الميكانيكية، 2005 .

كتاب صادر في كلية الهندسة الميكانيكية والكهربائية (الهمك) (\*) "الإجهاد" <sup>(11)</sup>، وفي علم النفس غالباً ما نسمع التعبير : كرب، شدة نفسية .....  
أما في طب الأسنان فيعرفها المرجع رقم (12) :

Stress : Force per unit area within a structure subjected to an external force or pressure .

ونستنتج من ذلك بأن كلمة "stress" هي مقاومة داخلية تحدثها قوة خارجية تطبق على الجسم الذي بدوره يردد عليها بمقاومة داخلية تنشأ عن ذلك الجسم .

حيث يكون تأثير هذه القوة الخارجية هو انزياح الذرات وتباعد بعضها عن بعض أو بالعكس انصغاطها وتجمعتها ؛ نجد أن كلمة مقاومة داخلية سليمة لغوياً وعلمياً.

### تشوه : Strain - 6

يعرفه المرجع رقم (3) كما يلي :

Strain : the change in shape that a body undergoes when acted on by an external force .

في حين يعرفه المرجع رقم (12) كما يلي :

Strain : change in length per unit initial length .

حيث نجد هنا يدخل مفهوم الطول ولكن في الحقيقة ليس فقط الطول وإنما التناقض في حال تطبيق قوى ضغط ولكن المعنى الأساسي لهذه الكلمة يتحقق في هذين التعريفين. لكننا نجد تباعيناً كبيراً في ترجمتها إلى اللغة العربية،

(\*) يختصر و منها بكلمة "همك" ، وهذا غير وارد في اللغة العربية.

(11) محمد عبد السلام، محمد ابلوش : المنشآت المعدنية، الطبعة الخامسة، كلية الهندسة المدنية، جامعة دمشق، 1995-1996، صفحة 17.

(12) PHILLIPS : science of dental materials, Eleventh Edition Anusavice, 2003.

حيث يترجمها المرجع رقم (10) "الانفعال المرن"، ويترجمها المرجع رقم (11) بالانفعال "التشوّه الانفعالي" وهمًا كتابان من كليات الهندسة، أما في كلية طب الأسنان فليس هنالك أحد يبالي لذلك لأن الأمر معقد نسبياً.

نجد أيضًا في اللغة الإنجليزية مرادفات للتعبير عن الكلمة "strain" ، مثل shrinkage (تضليل)، pulling (سحب)، pushing (دفع)، elongation (تطاول)، tensile (شد)، ولكنها في الحقيقة ليست إلا صفات للتشوّه أو تفسير ظواهره، لهذا فإننا نقترح أن يترجم هذا المصطلح باللغة العربية بالتشوّه، لأنها ترجمة سلية علميًّا ولغوياً.

#### 7 : المعاودة Resilience -

يعرفها المرجع رقم (2) كما يلي :

Resilient : springing back, resuming its original Shape after bending compression, etc .

إذاً المعاودة هي رجوع الجسم إلى ما كان عليه بعد إزالة القوة الخارجية المطبقة عليه والتي يرد عليها بمقاومة داخلية بحيث لا تسمح للتشوّه الدائم أن يحصل، أما إذا استمرت القوة الخارجية بفعلها فإن التشوّه الدائم سيحصل حتى إذا تجاوز مقدار هذه القوة حد التناسب.

المعنى اللغوي لكلمة المعاودة هو الرجوع إلى الأمر الأول، فهي إذاً سلية لغوياً وعلمياً.

#### 8 : الاستسلام Yield strength -

يعرفها المرجع رقم (12) :

Yield strength : the stress at which test specimen exhibits a specific amount of plastic strain .

إذاً نعرف الاستسلام بأنه مقدار المقاومة الداخلية "stress" التي تطورها عينة الاختبار بحيث يظهر فيها تشوهاً دائمًا : irreversible permanent strain ، هنا تبدأ المقاومة الداخلية للعينة بالانهيار.

ومع استمرار القوة الخارجية فإن الذرات تنزلق بعضها فوق بعض بحيث لا تستطيع أن تعود إلى ما كانت عليه فيحصل ما نسميه بالتشوه الدائم، هذا يعني أن العينة قد استسلمت وتجهز نفسها للتحطّم أو الانقطاع .  
نجد هنا بأن كلمة استسلام أيضًا سليمة لغوياً وعلمياً .

#### **اجهاد : Ultimate strength - 9**

يعرفها المرجع رقم (13) صفحة 39<sup>(13)</sup> :

The Ultimate tensile strength or stress (UTS) is defined as the maximum stress that a material can withstand before failure in tension\* whereas the ultimate compressive strength or stress (UCS) is the maximum stress a material can withstand in compression .

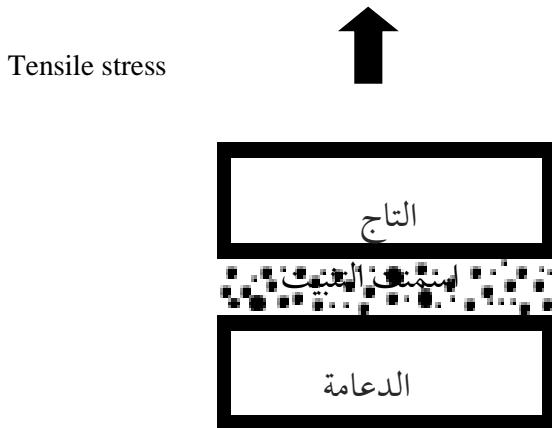
الإجهاد هو إذاً القوة الخارجية العظمى (تقابلاً لها مقاومة داخلية عظمى)  
التي يستطيع الجسم تحملها قبل أن يتحطّم .

لماذا نقترح كلمة إجهاد ؟ (مع العلم بأن كثيراً من المترجمين يستعملونه للتعبير عن مصطلحات أخرى كما رأينا) .

إن فعل جهد وأجهد : الإنسان أو الشيء أو الدابة : حملها فوق طاقتها (8).  
بما أننا نتكلم عن مصطلحات الميكانيك وطب الأسنان، فمن المفيد أن نذكّر بإحدى القوى التي تتعرّض لها المادة المثبتة للجاج فوق دعماته لأنها أيضًا تسمى "tensile stress" ، كما هو مبين بالشكل التالي المرجع رقم (14)<sup>(14)</sup> .

(13) Carig's, Restorative Dental Metal Materials, thirteen edition, Elsevier MOSBy editor, 2012.

(14) Shillinburg, Jacobi, rakkett, Preparation in fixed Prosthodontics.



\* إننا نعترض على استعمال الكلمة "tension" باللغة الإنجليزية عوضاً عن "pulling" أو "tensile stress"، وهذا ناتج عن أن الكلمة "tension" ليس لها فعل بالإنجليزية لأن هذه الكلمة أتت من الفرنسية من فعل "tender" ، لهذا فعندما أخذتها اللغة الإنجليزية فقد أساءت استعمالها في العلوم بحيث شدّت عن معناها الفرنسي الأصل، على هذا فإننا نعرف الكلمة "tension" (توتر) على أنها خروج الجسم عن حالة السكون بفعل مؤثّر خارجيّ، راجع الصفحة 79 - 80 من مرجع رقم (13).

هذا بالإضافة إلى التضارب الكبير في معاني هذه الكلمة ومشتقاتها بالإنجليزية حسب المؤلف وحسب المعاجم المختلفة.

هنا نقترح تغيير المصطلح باللغة الإنجليزية بحيث يصبح "traction force" أي قوى الشدّ. إن كثرة استعمال "tensile stress" وبمعانٍ مختلفة، بل متضاربة في بعض الأحيان، وبما أن القوى هنا ستطبق بهدف دراسة أسمنت التثبيت ومقدار تحمله لقوى النزع (فقط عن السطح الطاحن للدعامة)، فإننا نقترح:

### خاصية أسمنت التثبيت - Tensile stress 10 :

1 - تغيير المصطلح بحيث يصبح "traction stress" أو "traction force".

2 - ترجمته إلى اللغة العربية بـ قوى الشد أو (الشدّ).

**Putty - 11 :** الكليف، وهي كلمة فرنسية الأصل أصلها "potée" ومعناها

مركب يستخدم كقوالب للصب، تضاربت الآراء حول ترجمة هذا

المصطلح فمنهم من يترجمه بالقاسي، ومنهم بالمعجون، أو القاسي

جداً، ...

يصنف قوام مواد الطبع المطاطية حسب الزوجة (13) هذه محاولة من الكتب الإنجليزية لتوحيد المصطلح الإنجليزي نظراً إلى جدلية تلك المصطلحات حتى بالإنجليزية، فما هي الزوجة إذَا :

لرج : تمدد وتقطط ولم ينقطع وكان به ودك يعلق باليد كالعسل ونحوه فهو لرج. والزوجة هي الاسم من لرج (8).

وبناءً على هذا التعريف، فلا يمكننا القول بأن المادة الكثيفة لزجة. أما الكتب الإنجليزية الحديثة (عام 2012) فتعتبرها لزجة وتغير اسمها من "Putty" إلى "very high viscosity" ، وهذا برأينا خطأ فادح للسيدين التاليين :

1 - الاسم الجديد لا يعتبر سليماً لغوياً

2 - لا يعتبر سليماً تقنياً أو علمياً

أما كلمة "Putty" : (المادة الكثيفة) فهي سليمة لغوياً وثانياً : إنها كلمة علمية دقيقة جداً لأنها تشكل قالباً لأخذ الطبعة حيث تَطَّنِن بالمادة ذات الكثافة المنخفضة .

لذلك فإننا نقترح الاستمرار في استعمال هذه الكلمة لسلامتها العلمية واللغوية باللغتين الإنجليزية والعربية.

### Creep - 12 : تشوه إضافي

يرتبط هذا المصطلح بزمن تطبيق القوة ؛ و في حال استمرارها فإنها تشوه الجسم تشوهًا إضافيًّا، هذا المصطلح يستعمل للمواد اللدنة "Vicoelastic" ، يترجم بعض المؤلفين هذا المصطلح بالزحف : هذه الكلمة عبارة عن ترجمة لغوية لفعل "creep" ، وهي خاطئة تماماً من الناحية العلمية.

### Viscoelastic - 13 : لدن

Silane - 14 = السيلان.

هي مادة عضوية سيليكونية تشكل جسراً أو رابطاً قويًا بين المادة المالة ومادة الكمبوزيت (اللوك) تسمى : Silane Coupling agent بحيث تغلف المادة المالة (غالباً من السيراميك) وترتبط كيميائياً مع مادة الكمبوزيت، بهذا يكون السيلان قد حَسَنَ من الخواص الميكانيكية للكمبوزيت (اللوك) حسب مرجع رقم (1) ومنع انفصال المادة المالة عنه.

يرتبط السيلان مع المادة المالة بواسطة رابطة كيميائية وميكانيكية بحيث تدخل مادة السيلان السائلة ضمن الفراغات المجهرية لذرات او جزيئات المادة المالة.

بحثنا عن الأصل اللغوي لكلمة "silane" ونعتقد أنها أتت من اللغة العربية ومعناها السيلان، جمعها سيلان : ما يدخل من السيف أو السكين في الغمد أو النصل وأيضا لها معنى آخر وهو : حجر كريم، أعتقد أيضا أن هذا المعنى الأخير هو الذي أدخلها إلى اللغات الأجنبية عن طريق الكيمياء المعدنية التي كان للعرب والمسلمين دور كبير في نشرها للعالم.

### value - 15 = الظلم : ج ظلوم

يعرفها المرجع رقم (12) ورقم (15)<sup>(15)</sup> كما يلي :

relative lightness or darkness of a color

(15) shillingburg .H, sumiya hobo, whitsett L.D, richardjacobi, brackett S.E, fundamental of fixed Prosthodontics, third Edition, 1997, p:426, quintessence publishing U.S.A.

هي العتمة أو الإشراقة النسبية للون ما.

يعرّف المرجع رقم (8) **الظلُّم**: الثلوج، ماء الأسنان وبريقها.

قال ابن سينا الشيخ الرئيس في كتاب القانون في الطب الجزء الثاني<sup>(16)</sup>: "وأما السواك : فيجب أن يستعمل بالاعتدال ولا يستقصى فيه استقصاء يذهب معه ظلم الأسنان ومؤاها، ويبيئها لقبول النوازل والأبخرة الصاعدة من المعدة وتصير سبباً للخطر".

أيضاً نجد أن كلمة ظلم الأسنان من حيث المعنى اللغوي والعلمي مناسبة تماماً.

#### **Adhesion – 16 = آلة الالتصاق**

هي التجاذب بين ذرات مادتين مختلفتين متماستين، يمكن لآلية الالتصاق هذه أن تكون كيميائية أو ميكانيكية أو كلاهما.

**Cement = Adhesive = luting agent = مادة لاصقة (لواصق).** – 17

هي المادة التي تؤمن تجاذب ذرات مادتين مختلفتين عند تماسها.

#### **Cohesion – 18 = تماسك**

هو التجاذب بين ذرات المادة نفسها التي تؤمن تماسكتها.

**Cohesive – 19 = قوى التماسك** (12، 13)

هي القوى التي تؤمن تماسك المادة بربط ذراتها بعضها مع بعض.

#### **Toughness – 20 = المتانة** (12، 13)

وهي مقاومة المادة أو العينة للكسر أو التحطّم، تدل على مقدار الطاقة الداخلية الضرورية ليحدث التحطّم وهي تساوي القوة الخارجية التي سببت التحطّم.

(16) ابن سينا القانون في الطب، الجزء الثاني، حققه إبراهيم شمس الدين، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت 2005 م، الطبعة الأولى.

### **Gingival Recession - 21 = (نساع) (5, 8)**

لتراجع اللثة وانحسارها سببان :

1- فسيولوجي مع الزمن وتقديم العمر.

2- مرضي.

نقترح أن نسمى الفسيولوجي : تراجع اللثة، أما النساع فهو انحسار اللثة المرضي .

فما هو النساع (8):

نسعت الأسنان : انكشفت اللثة عنها واسترخت حتى بانت أصولها.

### **Resin-Bonded Fixed Dental Prostheses or Minimal (15) (17) - 22**

#### **Preparation**

الجسور المحافظة :

وهي الجسور التي لا تتطلب تحضيراً كبيراً للنسج السنية حيث يفضل أن لا يتجاوز التحضير طبقة المينا. نفضل ترجتها بالجسور المحافظة لأن ميزة هذه الجسور تتلخص في المحافظة على النسج السنية.

#### **Ovate Pontic - 23 = الدمية الغاطسة (15)<sup>(17)</sup>**

هي الدمية الأكثر جمالية والأقل استعمالاً في طب الأسنان لا تختلف في شكلها عن الدمية المخروطية "Conical Pontic" تختلف عنها في الاستطبابات لأن "Ovate Pontic" تتطلب عملاً جراحيًا لاستعمالها أو بعد القلع مباشرة قبل أن يلتئم الجرح مكان القلع حيث يدخل قسمها الذروي ضمن الجوف مكان القلع (أو الجوف بعد الجراحة) لمسافة بين 3-2 ملم وبهذا تظهر وكأنها سن طبيعية تنبثق من السنخ.

---

(17) Rosenstiel, S, Land, M, Fujimoto, k, Contemporory Fixed Prodthodontics, Fourth Edition, MOSBY, USA, 2006

في كلية طب الأسنان في سوريا، ترجم بالدمية البيضية، إن هذه الترجمة "أيضاً باللغة الإنجليزية" لا تعبر عن الواقع السريري مطلقاً، لأنها لا تتواء إلى مفهوم العمل الجراحي ودخولها في قسمها الذروي ضمن السنخ بمسكن نهائياً لها جراحياً (أو يكون هذا الجوف موجوداً بعد القلع مباشرة).

عندما يسمع الطالب، خاصة لأول مرة، أي مصطلح فيجب أن يدخل في ذهنه وخاليه شكل ومكان استعمال هذا المصطلح، على سبيل المثال عندما يسمع الطالب مصطلح الدمية البيضية فإنه يتخيّل شكل بيضوي هرمي ولكن لا يدخل في ذهنه استطبابه.

على هذا فإننا نقترح تغيير المصطلح الإنجليزي بحيث يصبح بدلاً من "Ovate Pontic" "Diving Pontic" أما في اللغة العربية فإننا نقترح تغيير مصطلح "الدمية البيضية" إلى "الدمية الغاطسة".

إن كلمة الغاطسة، بالإضافة إلى كونها لغوياً سليمة، فإنها تعبر عن الواقع السريري بشكل رائع.



## (18) = الكتف المعكوسه (Thick Extended Margin - 24)

هو عدم تأمين الاستمرارية ما بين المنطقة غير المحضره من السن والتاج كما في الشكل التالي :



كتف معكوسه



الشكل الصحيح

تشاً الكتف المعكوسه من عدم تأمين المسافة الكافية للتاج في أثناء التحضير في منطقة الحدود العنقية.

## 25 : الانسيابية wettability

نعرفها على أنها : Relative affinity of a liquid for the surface of a solid

ترجمتها الكتب بالترطيب وهذه ترجمة لغوية لفعل "wet" ، مع العلم بأن الواقع العلمي ليس له علاقة بأي ترطيب . لهذا فإننا نقترح أن نطلق على هذا المصطلح : "الانسيابية" هي قدرة السائل أو عدمها على الانسياب فوق سطح صلب ، وهذا يتعلق بالتوتر السطحي ونوعية السطح .

**(\*)<sup>(13)</sup> الارتصاص Sintering - 26**

هي المراحل العملية المتعاقبة في الإحماء لمسحوق الخزف الملبد فوق المعدن وذلك بعد إحمائه – إلى ما دون درجة انصهار مكوناته – وجعله يرتبط ويندمج بعضه في بعض كيميائياً بحيث يشكل كتلة واحدة مرتضة.

**Compacted ceramic - 27: الخزف الملبد.**

وهي العملية اليدوية التي يقوم بها عامل المخبر كي يجعل مسحوق الخزف على المعدن كثيفاً، ملبدًا مرصوصًا ومضغوطًا قبل إحمائه وهذه تعتمد على المهارة الفردية.

**(\*\*)<sup>(13)</sup> Heavy - 28: لزج**

غير هذا المصطلح في كتب 2012 وأصبح :<sup>(13)</sup> High viscosity .

نقترح له كلمة لزج أو المادة اللزجة، ونقترح أيضًا :

**Medium - 29: متوسط اللزوجة.**

**Light or low viscosity - 30: سيال.**

**Extra Light - 31: سيال جداً.**

**Malposition - 32: الرَّصْص**

الرَّصْص أو اللصص: بمعنى التلاصق وتقارب الأضراس أو الأسنان وهو عيب من معاليها (8)، عكسها أسنان مُنَصَّبة (2).

(\*) الارتصاص: من فعل رَصَّ رَصَّا الشيء أَلْصَقَ ببعضه ببعض وضممه فهو رصيص ومرصوص .<sup>(8)</sup>

(\*\*) راجع صفحة 175 من هذا المقال.

**33 - Malocclusion** (سوء إطباق)، غير منصب، نجد هذا المصطلح (سوء إطباق)، في كل الكتب العربية والأجنبية، ولكننا في الحقيقة نجده خاطئاً خاصة في اللغة العربية للسبعين التاليين:

أولاً: نعرف الإطباق بأنه حالة تماش بين سن أو أكثر بين الأسنان المقابلة، في هذه الحالة لا يمكن لنا أن نصفه بالسيء.

ثانياً: لا يمكن لنا أن نعتبر (سوء الإطباق) مرضًا يجب تصحيحة خاصة وظيفياً.

على هذا فإننا نقترح المصطلح (إطباق منصب)، أي إطباق ذو أسنان مستوية منتظاماً حسناً، وإذا لم يكن كذلك فنقول عنه بأنه إطباق غير منصب وبهذا تكون قد ابتعدنا عن الكلمة سوء والتي قد تعني المرض بالنسبة إلى البعض.

#### **Gingival retraction - 34 : كشف الحد العنقبي**

إن الهدف من التبعيد اللثوي هو توضيح وكشف الحد العنقبي للتحضير ليصار إلى أخذ طبعة بدقة لهذا فإن الهدف هو كشف<sup>(\*\*)</sup> الحد العنقبي، فإذا كان هذا واضحاً ومكتشوفاً فلا لزوم للتبعيد اللثوي، لهذا فإننا نقترح المصطلح كشف الحد العنقبي مفضلين أن نذهب مباشرة إلى القصد دون خطل خاصية إذا كان هذا الحد لا يغطيه اللثوة فقط فقد يكون العظم أيضاً. لهذا نقترح الكلمة كشف فهي شاملة ولا تقتصر فقط على اللثوة.

**35 - Dysplasia**، عدم اكتمال، وقد يصح لها أيضا Aplasia و Hypoplasia و Dentinogenesis imperfecta (حثل)، وأيضا Amelogenesis imperfecta و Dystrophy .imperfecta

وعلى سبيل المداعبة سألت بعض الطلاب الدراسات العليا عن معنى الكلمة (حثل)، عربياً وعلمياً فلم يجني أحد. عندها سألتهم عن معنى الكلمة

(\*) أسنان منصبة: مستوية منتظاماً حسناً.

(\*\*) كشف: كشف الشيء وعن الشيء: أظهره ورفع عنه ما يواريه أو يغطيه(8).

Dystrophy بالإنجليزية فعرفها أغلبهم، على هذا يجب علينا في معاجمنا شرح الكلمة لغوياً وعلمياً.

.<sup>(18)</sup> تشوه Anomaly - 36

-37 تشريجي معين. Festoons, Scalped, Festonuee' أي ذو شكل مفترض:

### الخلاصة:

نداء نوجيهه إلى المسؤولين في جامعة دمشق وطالبيهم بعقد اجتماعات بين المعنيين بالأمر وتشكيل لجنة من المهتمين في هذا المجال من الكليات المختلفة، حتى ولو نجحت هذه اللجنة في ترجمة كلمة واحدة في كل مرة فسيكون ذلك قفزة كبيرة في توحيد لغة الخطاب، خاصة إذا تبنتها الجامعة وعممتها على باقي الجامعات فكم سيكون هذا مفيداً لطلابنا في أثناء تقديمهم للامتحانات الوطنية.

هذا بالإضافة إلى تعدد المصطلحات باللغة الإنجليزية التي غالباً ما تعبّر عن المعنى العلمي ذاته بكلمات متراوحة لغوياً.

---

(18) فندي الشعرياني، التيجان والجسور، منشورات جامعة دمشق، الطبعة الأولى، 1987، الصفحة 211، 66. كلية طب الأسنان، الطبعة الأخيرة، 2011-2012.

## ملحق

### المراجع الأول :

المعجم الشارح لمصطلحات التعويضات السنية وهو عبارة عن ترجمة لـ "The Glossary of Prosthodontics Terms" ، إعداد الدكتور مهند السعدي، دار القدس للعلوم، الطبعة العربية الأولى 2010، هذا المعجم يترجم :

جهد، إجهاد : stress - 1

. إجهاد . strain - 2

بلمرة، تماثر : polymerization. -3

المعجم رقم (5) يترجم :

شد، إجهاد . stress - 1

إجهاد . strain - 2

المعجم رقم (6) يترجم :

إجهاد . stress - 1

- جهد، توتر، مجهد . strain - 2

- يجهد، يوتّر، يشد .

3 - انفعال .

المعجم رقم (4) يترجم :

كرب (جمع كروب) : stress - 1

إجهاد . Strain - 2

2 - وثي، وثء .

3 - يصفي

4 - ذرية (ج. ذراري)

أما المرجع التالي :

محمد ناصر صوان، أسامة حسن العلي، التطبيقات السريرية للميكانيك الحيوى في تقويم الأسنان، الجزء الأول، دار القدس للعلوم، 2006، يترجم :

إجهاد : Strain.

جهد : Stress

شد : Tension

شد : Pull

الشدة : Strength

الأستاذ الدكتور جهاد أبو نصار في رسالة الدكتوراه : إجهادات الترميمات التاجية الجذرية، عام 2000، مكتبة كلية طب الأسنان، جامعة دمشق رقم 52، بإشراف الأستاذ الدكتور فندي الشعراوي والمشرف المشارك الدكتور جمال سعيد يترجم :

إجهاد : stress -1

انفعال : Strain -2

عجيني : putty -3

الأستاذ الدكتور ميشيل الخوري :

معجم مصطلحات تعويض الأسنان، نقابة أطباء الأسنان، دمشق، الطبعة الأولى، 1970، يترجم :

إجهاد : stress -1

إجهاد الشد : tensile stress -2

مقاومة قصوى : ultimate strength -3

المصطلح	إنجليزي	عربي
1	Polymer	متعدد اللائي
2	Polymerization	تسرد
3	Mer	لؤلؤة
4	Tension	توتر
5	Stress	مقاومة داخلية
6	Strain	تشوه
7	Resilience	معاودة
8	Yield strength	الاستسلام
9	Ultimate strength	إجهاد
10	Tensile stress	قوى الشد
11	Putty	الكثيف
12	Creep	التشوہ الإضافي
13	Viscoelastic	لدن
14	Silane	السيلان
15	Value	الظلّم
16	Adhesion	آلية الالتصاق
17	Adhesion Cement luting agent	مادة لاصقة (لواسق)
18	Cohesion	تماسك
19	Conhesive	قوى التماسك
20	Toughness	متانة

نساع (مرضي) تراجع (فيزيولوجي)	Gingival Recession	21
الجسور المحافظة	Resin-Bonded Fixed Dental Prostheses or Minimal Preparation Bridge	22
الدمية الغاطسة	Diving Pontic	23
الكتف المعكوسة	Thick Extended Margin Reversed shoulder	24
الأنسوبية	Wettability	25
الارتصاص	Sintering	26
الخزف الملبد	Compacted Ceramic	27
لزج	Heavy	28
متوسط اللزوجة	Medium	29
سيال	Light	30
سيال جدا	Extra Light	31
الرَّصْص	Malposition	32
إطباق غير منصب	Malocclusion	33
كشف الحد العنقى	Gingival retraction	34
عدم اكتمال	Dysplasia	35
تشوه	Anomaly	36
مفترض	Scalped,Festoons	37

## المراجع

- 1 - فندي الشعراوي : كيفية البحث عن المصطلح باللغة العربية في طب الأسنان، التعريب 54-78، كانون الأول 2011، العدد 41 .
- 2 - Oxford . revised and updated illustrated dictionary D.k editor, London , 2007
- 3 - STEDMAN's, medical dictionary, 28 □ □ Edition, 2006
- 4 - المعجم الطبي الموحد، إنكليزي- عربي، الطبعة الرابعة، منظمة الصحة العالمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت ، 2006 .
- 5 - المعجم الطبي الموحد، إنجليزي- عربي، الطبعة الأولى، منظمة الصحة العالمية، مكتبة لبنان نашرون، بيروت ، 2004.
- 6 - قتيبة الشهابي : معجم مصطلحات طب الأسنان، إنجليزي- عربي، مكتبة لبنان، 1987 .
- 7 - عبد الحليم منصور وسهى الموصلى : الكيمياء العامة، منشورات جامعة دمشق، 1999 – 2000.
- 8 - المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة السادسة والعشرون، بيروت، دار المشرق ، 1975 .
- 9 - Dictionnaire Encyclopedique, Larousse-Bordas, Editeur 2000
- 10 - خليل عزيمة وفؤاد ضحى: علم المواد وهندستها، جامعة دمشق، منشورات جامعة دمشق، كلية الهندسة الميكانيكية، 2005 .
- 11 - محمد عبد السلام، محمد ابلوش : المنشآت المعدنية، الطبعة الخامسة، كلية الهندسة المدنية، جامعة دمشق، 1995-1996 ، صفحة 17 .

- 12 - PHILLIPS : science of dental materials, Eleventh Edition  
Anusavice, 2003
- 13 - Carig's, Restorative Dental Metal Materials, thirteen edition,  
Elsevier MOSBy editor, 2012
- 14 - Shillinburg, Jacobi, ravkett, Preparation in fixed  
Prosthodontics
- 15 - shillingburg .H, sumiya hobo, whitsett L.D, richardjacobi,  
brackett S.E, fundamental of fixed Prosthodontics, third  
Edition, 1997, p:426, quintessence publishing U.S.A
- 16 - ابن سينا القانون في الطب، الجزء الثاني، حققه إبراهيم شمس الدين، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت 2005 م، الطبعة الأولى.
- 17 - Rosenstiel, S, Land, M, Fujimoto, k, Contemporary  
Fixed Prodthodontics, Fourth Edition, MOSBY, USA, 2006
- 18 - فندي الشعراوي، التيجان والجسور، منشورات جامعة دمشق،  
الطبعة الأولى، 1987، الصفحة 211، 66. كلية طب الأسنان،  
الطبعة الأخيرة، 2012-2011